ferney magazine

N° 47
OCTOBRE
NOV/DÉC
2018

INTERCOMMUNALITÉ

Célébration du centenaire 1914-1918

www.ferney-voltaire.fr

FERNEY
VOLTAIRE

> Horaires de la mairie
Du lundi au jeudi de 8h à 12h et de 14h à 18h.
Le vendredi de 8h à 12h et de 14h à 17h : 04 50 40 71 21

> Urgences
Pharmacie de garde 32 37
Gendarmerie 17 / 04 50 40 59 30
Police municipale 04 50 28 40 40
Pompiers 18 / 04 50 40 66 84
SAMU, médecin de garde 15
Urgence médicale ou dentaire 15
Centre anti-poison – Lyon 04 78 54 14 14
Centre des grands brûlés – Lyon 04 78 61 89 50
Ambulances JMS 04 50 20 60 62
Eau et assainissement (Régie des eaux gessiennes) 04 85 29 20 00

> Hôpitaux-santé
Hôpital Annemasse-Bonneville 04 50 87 47 47
Hôpital Saint-Julien-en-Genevois 04 50 49 65 65
Hôpital de la Tour-Meyrin 00 41 22 719 61 11
Hôpital cantonal de Genève 00 41 22 372 33 11

> Déchetterie
Péron 04 50 59 14 64
Saint-Genis-Pouilly 04 50 42 09 41
Versonnex 04 50 42 74 74
Enlèvement des encombrants 04 50 20 65 86

> Divers
Office de tourisme du Pays de Gex 04 50 28 09 16
Centre nautique 04 50 40 78 73
Cinéma Voltaire 04 50 40 84 86
Bibliothèque pour tous - Maison Saint-Pierre, rue de Genève - Lundi et mercredi 15h30-18h30, jeudi 16h-19h, samedi 9h30-12h - 04 50 40 73 78

> Permanences

AIDeS
L'association française de lutte contre le VIH/Sida et les hépatites reçoit tous les 2e jeudis du mois de 18h à 21h sans rendez-vous. Les autres jours sur rendez-vous. Maison Saint-Pierre, 11 rue de Genève, bât. C 06 83 99 47 63

La Cimade vous reçoit
Accueil des sans-papiers tous les vendredis de 9 h à 12 h, sans rendez-vous. Maison Saint-Pierre, 11 rue de Genève. Informations : 06 70 09 38 98

Permanences retraite
La Caisse d'assurance retraite et de la santé au travail – la CARSAT – reçoit dans les locaux de la Cité administrative Simone-Veil, Groupement des transfrontaliers, 62 rue de Genève, 01630 Saint-Genis-Pouilly, les 2e, 4e et 5e mercredis de 9h à 12h et de 14h à 17h sur rendez-vous. Appelez le 3960 d'un poste fixe (prix d'un appel local), le 09 71 10 39 60 depuis l'étranger, d'une box ou d'un mobile. Munissez-vous de votre numéro de Sécurité sociale.

Sécurité sociale
L'assistante sociale reçoit les 2e et 4e jeudis du mois de 9h à 12h. Maison Saint-Pierre, rue de Genève. Toujours sur rendez-vous – 04 57 94 10 10, Mme Coedes.

Ni putes ni soumises - Pays de Gex
Le comité Ni putes ni soumises - Pays de Gex accueille le public à la résidence Boisson, 12 bis rue de Gex, Ferney-Voltaire. Conseil, lundi et vendredi, 9h-11h, et accueil convivial, lundi et vendredi 11h-16h, mardi, mercredi, jeudi 12h-16h. Informations : Blandine Charrue, 07 68 80 87 13, npns.ferneypaysdegex@free.fr

Retrouvez toutes les permanences sur www.ferney-voltaire.fr

Brèves ville

> Suivez-nous sur...
Retrouvez toute l'actualité de notre ville et les conseils pour vos démarches administratives sur **www.ferney-voltaire.fr**
Inscrivez-vous à la newsletter et rejoignez-nous sur la page Facebook de la ville : **www.facebook.com/VilledeFerneyVoltaire**
L'agenda mensuel des événements culturels, citoyens et associatifs est disponible en mairie, dans certains commerces et à l'office de tourisme du Pays de Gex (agence de Ferney-Voltaire).

> App Noctambus
Le déplacement la nuit en transport en commun est désormais facilité par l'application « App Noctambus » disponible sur l'Apple Store et Androïd. L'application vous permettra de situer l'arrêt de bus le plus proche, quelle que soit votre position, de visualiser votre trajet et d'acheter vos billets par SMS.
Réseaux nocturnes de bus assurés par les Transports publics genevois, les 12 lignes de noctambus desservent une soixantaine de communes sur les territoires suisse et français (Ain et Haute-Savoie). Ferney-Voltaire est desservie les vendredis et les samedis soir par la ligne NE-Electra.
Informations : www.noctambus.ch

> Chenilles processionnaires, danger !
Les chenilles processionnaires entraînent des risques de brûlure et d'allergies. Face à ce danger mortel pour les enfants et pour les animaux, l'Office national des forêts (ONF) mène une action préventive en détruisant les cocons. Cette opération payante doit être réalisée de novembre à février sur les domaines privé et public. Dans le cadre des pouvoirs de police du maire contre l'insalubrité, les services techniques peuvent faire intervenir l'ONF à la charge des propriétaires dans les lieux où les cocons ne sont pas détruits.
Informations : ONF Échenillage, 06 27 96 12 81, chenille.lutte@onf.fr

> Travaux
Accessibilité
La mise en accessibilité des escaliers de la partie ancienne des locaux du Conservatoire, de la Maison du Pays de Voltaire, de la Maison Saint-Pierre et de l'Hôtel de ville sont en cours.

Parc de la Tire
Trois luminaires sont venus améliorer l'éclairage de l'accès au parc de la Tire par le chemin Florian. Une nouvelle tyrolienne ainsi que des jeux adaptés aux enfants de 2 à 5 ans seront installés prochainement dans le parc de la Tire (voir p.6). Des bancs et des tables seront ajoutés dans le parc cette année et en 2019 afin de répondre aux besoins des usagers.

Vidéoprotection
Cet automne, le dispositif de vidéoprotection est prolongé par la pose de caméras dans cinq nouveaux secteurs de Ferney-Voltaire. Il renforce l'aide à l'investigation des enquêtes de police et, par son caractère dissuasif, il s'avère nécessaire pour endiguer les cambriolages, les vols et dégradations dans notre ville.

> Distribution du *Ferney Magazine*
La distribution du *Ferney Magazine* est assurée par La Poste auprès des Ferneysiens en janvier, avril, juillet et octobre. Toutes les boîtes aux lettres, y compris celles où figure la mention « Pas de publicité » ou celles situées dans les immeubles dont l'accès est réglementé par digicode, sont normalement desservies.
Si vous ne recevez pas le journal municipal, vous pouvez adresser vos réclamations au service communication par courriel : service.communication@ferney-voltaire.fr ou remplir un formulaire disponible à l'accueil de la mairie. Un contrôle sera immédiatement demandé à La Poste.
Par ailleurs, le journal est également distribué auprès des commerces ferneysiens, de l'office de tourisme du Pays de Gex, du Conservatoire et du centre nautique.

> Taxe de séjour pour les opérateurs numériques
De nouveaux tarifs s'appliqueront dès 2019 pour la taxe de séjour collectée par les établissements hôteliers. Il s'agit notamment d'instaurer une taxe pour les opérateurs numériques comme Airbnb, Abritel ou HomeAway. Pour ces hébergements, un taux de 5 % s'appliquera par personne et par nuitée.

> Déclarez vos ruches
La déclaration de ruches est obligatoire chaque année entre le 1er septembre et le 31 décembre pour tout détenteur de colonies d'abeilles, dès la première ruche. Elle permet la gestion sanitaire des colonies d'abeilles, la connaissance de l'évolution du cheptel apicole et la mobilisation d'aides européennes pour la filière apicole française.
Déclaration en ligne sur : mesdemarches.agriculture.gouv.fr
Service d'assistance aux déclarants : 01 49 55 82 22
assistance.declaration.ruches@agriculture.gouv.fr

État civil

Naissances
MAI - SMAALI Yassine le 30/05 à Contamine-sur-Arve ; TMAM Idrîss le 30/05 à Dijon.

JUIN - TIZAOUI Médine le 06/06 à Saint-Julien-en-Genevois ; AZARKAN Salma le 09/06 à Saint-Julien-en-Genevois ; LAJAB Adam le 11/06 à Epagny Metz Tessy ; ZHANG Sophie, Quanyue le 11/06 à Saint-Julien-en-Genevois ; IBIRICU PRADAS Carlota le 14/06 à Annemasse ; AZNABET Younes le 27/06 à Contamine-sur-Arve ; DAIDI Lina le 30/06 à Saint-Julien-en-Genevois.

JUILLET - ALIJA Tian le 02/07 à Saint-Julien-en-Genevois ; MATEU REYNIS Eléna, Justine, Renée le 03/07 à Contamine-sur-Arve ; CAVILLON Mia le 07/07 à Epagny Metz Tessy ; DÉGRAS Thaïs, Nour, Renée le 07/07 à Saint-Julien-en-Genevois ; BESSEM Enes, Brahim le 11/07 à Epagny Metz Tessy ; CERVINI Paul, Yves, Marcel le 15/07 à Annemasse ; MAGNONI PAPADREA Brando le 15/07 à Saint-Julien-en-Genevois ; SARAGA ESTOURNÈS Swann, Gabriel, Robert le 16/07 à Contamine-sur-Arve ; KONANETS Maxime le 18/07 à Saint-Julien-en-Genevois ; CHAMSOUDINE Samil le 24/07 à Saint-Julien-en-Genevois ; NIVAROSA Tahina, Mélina, Manéa le 26/07 à Saint-Julien-en-Genevois ; SALLANDIER Lucian, Kylian, Pascal le 26/07 à Saint-Julien-en-Genevois ; HAXHIU Liam le 30/07 à Saint-Julien-en-Genevois ; LEIVA Hugo, Maximiliano le 30/07 à Saint-Julien-en-Genevois ; ROUGEAUX Sakina le 30/07 à Contamine-sur-Arve ; AVIRAZANA Tania le 31/07 à Saint-Julien-en-Genevois ; HAMMOUM Ines le 31/07 à Epagny Metz Tessy.

AOÛT - BOUJAHMA Yassine le 02/08 à Contamine-sur-Arve ; LAGHMICHE Zakaria le 08/08 à Contamine-sur-Arve ; ZAIET Naïm le 15/08 à Lyon ; EL JAHOUARI Elyas le 16/08 à Contamine-sur-Arve.

Décès
JUIN - ALLARD Marie, Claude le 23/06 ; BLANC Marie, Louise, Charlotte (VANNIER) le 23/06 ; REUS Jean-Alain le 23/06.

JUILLET - PRODOM Claude, Armand le 02/07 ; CADART Pascal le 14/07 ; BOVETES Viviane le 27/07.

AOÛT - N'DIAYE N'Della, Monique le 10/08.

LE FERNEY, D'HIER, D'AUJOURD'HUI ET DE DEMAIN

Daniel Raphoz
maire de Ferney-Voltaire

Prendre le temps de se remémorer le monde d'avant, de tirer les leçons du passé, ce n'est pas chercher vainement à opposer les époques, c'est surtout les faire cohabiter dans le souvenir de la nation.

Les évènements autour du centenaire du 11 Novembre s'inscrivent dans ce sens de l'histoire. D'ailleurs, la commune possède un héritage public pluriel, comme l'attestent, depuis un demi-siècle, les choix d'infrastructures fondés sur les valeurs de l'effort et de la connaissance avec la piscine et le Conservatoire. Pour préserver et conserver intacts ces équipements dans le cœur des Ferneysiens, il était nécessaire, d'une part, d'offrir au centre nautique une nouvelle jeunesse, puisqu'il supporte l'activité aquatique du territoire, et d'autre part d'obtenir le renouvellement de l'agrément par le ministère de la Culture pour le rayonnement de notre Conservatoire. Transformer l'essai n'est pas évident, rééditer le tour de force démontre notre efficacité.

Aujourd'hui, la municipalité fait ce qu'elle dit pour votre quotidien. Il est temps de regarder les transformations autour de nous. Le Centre de soins vous accueillera dans les six prochains mois, le but étant de regrouper sur un même lieu différents cabinets infirmiers et d'autres professionnels de santé. Les jardins familiaux du Gué sont en train d'être transférés sur un secteur où les parcelles auront doublé. Les travaux préparatoires à la construction du centre technique municipal débutent et la métamorphose du Châtelard en médiathèque avance pour une ouverture prévue à l'automne 2019. D'autres réalisations seront aussi prochainement visibles, telle l'instauration du double carrefour à feux de Bois Candide afin de réguler le trafic en zone urbaine. Nous tenons ainsi nos engagements.

J'ajouterai, pour demain, une avancée décisive attendue depuis 25 ans : les abords du château. Nous sommes enfin propriétaires des terrains et nous pouvons dorénavant lancer l'opération de dévoiement de la route départementale 78 – comprenant les travaux des réseaux d'eau et d'assainissement – afin de transformer l'allée du château en cheminement piéton, tout ceci dans un environnement paysager apaisé, avec la reconstitution du verger historique et la double implantation d'arbres le long de l'allée.

Nous pensons donc déjà à demain et je tiens à vous annoncer de nouvelles perspectives en termes d'aménagement routier au niveau transfrontalier. Au-delà des projets actuels, que nous soutenons, tels que la route des Nations ou le nouveau pont-échangeur au-dessus de l'autoroute, je travaille depuis 2014 à tisser des liens, sincères et authentiques, avec les communes riveraines suisses, en particulier la ville de Grand-Saconnex, afin de vous offrir un avenir sur le long terme en matière d'infrastructure et de mobilité. Du fruit de ce travail découle le projet de constitution d'un grand pôle multimodal de transports collectifs avec l'extension du tramway de la place Carantec (Grand-Saconnex) jusqu'au P+R47 de l'aéroport, et vraisemblablement jusqu'à Ferney. C'est un vrai succès fondé sur la solidarité transfrontalière entre voisins.

Je vous souhaite de profiter des belles couleurs de l'automne.

N°47
octobre/novembre/décembre 2018

02_**INFOS PRATIQUES**

04_**SUR LE VIF**

06_**PROJETS ET ACTIONS**
Jouons ensemble_Confort, sécurité, hygiène : le centre nautique rénové_ Ferney en bref

11_**INTERCOMMUNALITÉ**
Célébration du centenaire 1914-1918

12_**IL ÉTAIT UNE FOIS**
Hommage aux Ferneysiens morts pour la France

14_**ÉCONOMIE LOCALE**
Cuisines et diversités ferneysiennes : rencontre avec Catherine et Karine_ OC Bijou_Quincaillerie du Léman Serrurerie /Europe Fermetures

16_**EXPRESSION POLITIQUE**

17_**AGENDA**

19_**CULTURE & PATRIMOINE**
À la découverte de la ville pendant l'été

20_**MAIRIE PRATIQUE**
Préserver la nature en ville

Journal municipal de Ferney-Voltaire.
Directeur de la publication : Daniel Raphoz.
Responsable de la publication : Matthieu Clavel.
Rédactrice en chef : Aline Groley.
Comité éditorial : Pierre-Marie Philipps, Khadija Unal.
Ont participé à ce numéro : Aline Morel.
Photo couverture : Aline Groley.
Crédit photos : Aline Groley, Corinne Millier, Aline Morel, DR.
Maquette et mise en page : bienvenue-sur-mars.fr
Impression : Imprimerie Brailly, produit certifié PEFC, chaîne de contrôle : BV-CdC-6006814, **Imprim Vert,** label garantissant la gestion des déchets dangereux dans les filières agréées, **protection de l'environnement.**
7 000 exemplaires.

De solides fondations pour la culture

Les travaux de la future médiathèque dans la grange du bâtiment historique du Châtelard continuent. Les fondations profondes, éléments essentiels de la construction, ont été réalisées afin de soutenir la nouvelle structure de la médiathèque. La charpente métallique, qui portera les planchers des deux étages, sera ensuite installée dans le bâtiment dès l'automne.

À la découverte du monde associatif

Le dimanche 2 septembre, le centre sportif Henriette-d'Angeville était ouvert au monde associatif. Les associations de l'Est gessien se sont présentées au public à la recherche d'activités pour la nouvelle année scolaire, ou pour ceux souhaitant s'investir en tant que bénévoles au sein de ces associations.

La Bâtie – Festival de Genève

Festival pluridisciplinaire, la Bâtie – Festival de Genève invite le public à découvrir les tendances actuelles pour confronter sa vision personnelle du monde à celles proposées par les artistes invités. Pour sa 42e édition, deux spectacles ont été proposés à l'orangerie et dans le parc du château de Voltaire : *Conférences de choses – Épisode 4* le 6 septembre, et *Orlando* les 14 et 15 septembre.

Fête nationale

Un public nombreux est venu fêter la fête nationale au parc de la Tire, le samedi 14 juillet. Après une aubade de la Société de musique, la soirée s'est poursuivie avec le groupe UFO. Quelques heures avant que les supporters ne l'entonnent pour fêter la victoire de l'équipe de France de football à la coupe du monde, *We are the Champions* et d'autres chansons de Queen ont accompagné les feux d'artifice.

De nouvelles classes pour la rentrée

La rentrée des classes a sonné la fin des vacances d'été. Les élèves ferneysiens, plus nombreux que pour la rentrée précédente, ont bénéficié de deux ouvertures de classes dans les écoles élémentaires Florian et Jean-Calas. Nous leur souhaitons à tous une très bonne année scolaire 2018-2019 !

Le futur centre de soins infirmiers

Les travaux d'agencement du futur centre de soins, situé chemin du Levant, ont commencé cet été. Visant à assurer le maintien d'un service de soins à la population, les locaux seront mis à disposition à un loyer attractif et pourront accueillir quatre cabinets libéraux de personnels soignants.

Patrimoine potier

Organisée dans le cadre des journées européennes du patrimoine, la 18e édition du marché des potiers a réuni les 15 et 16 septembre une quarantaine de potiers aux techniques variées. Les visiteurs ont pu découvrir et acheter des poteries utilitaires ou décoratives, ainsi que différentes gammes de bijoux.

Jouons ensemble

Au fil des années et au gré de l'évolution urbaine, un réseau d'aires de jeux a été installé sur l'espace public dans plusieurs quartiers. Ces espaces de détente offrent des parenthèses ludiques au cœur de la ville. Depuis 2015, la majorité d'entre eux ont été améliorés et adaptés.

Chun Jy Ly, adjoint en charge des travaux, de la sécurité, de l'accessibilité, du patrimoine, des événements et de la vie associative

UNE VILLE POUR TOUS

« Les enfants sont des citoyens de notre ville qui doivent, comme nous, bénéficier de services qui leur sont adaptés. Depuis le début de notre mandat, nous avons amélioré les aires de jeux et nous les avons adaptées aux besoins grandissants des enfants et aux attentes de leurs parents. Notre choix s'est porté sur des activités en plein air innovantes pour tous les âges, comme la tyrolienne, les balançoires accessibles aux bébés et aux fauteuils roulants. Nous avons également mis l'accent sur la sécurisation de ces espaces dédiés à la convivialité et au partage entre les familles ; des valeurs auxquelles nous sommes très attachés. »

ET POUR LES MOINS JEUNES ?

La ville compte deux city stades au parc de la Tire et depuis 2017 dans le quartier des Tattes. Ils permettent aux enfants et aux adolescents de s'exercer aux sports d'équipe.

En 2019, un « street workout », des équipements sportifs en accès libre 7j/7j, verra le jour au parc de la Tire.

> ÉCOLE JEAN-CALAS

Les aménagements distrayants sur lesquels les enfants jouent n'en demeurent pas moins des espaces d'apprentissage et d'éveil.

Les petits +: L'expérimentation et la découverte se poursuivent pendant la récré.

> ÉCOLE INTERCOMMUNALE JEAN-DE-LA-FONTAINE

En 2016, les jeux de cette école ont été renouvelés à l'initiative des communes de Ferney-Voltaire, d'Ornex et de Prévessin-Moëns.

Les petits +: Qui a dit qu'on ne peut pas apprendre et s'amuser en même temps ?

> PARC DE L'ABBÉ BOISSON

Non loin de leurs parents, les tout-petits peuvent évoluer librement dans une aire de jeux sécurisée par de courtes barrières. Les différents équipements se complètent et sont adaptés à tous les âges.

Les petits +: Les enfants s'amusent, tandis que les parents profitent du parc en toute quiétude.

> CENTRE NAUTIQUE

Pataugeoire, terrain de volley-ball, trampoline, échelle de cordes, balançoires, mur d'escalade et toboggan sont mis à disposition à l'extérieur du centre nautique.

Les petits +: Une baignade et des jeux à ciel ouvert, que demander de mieux !

> VILLA VICTORIA

Installée en 2017, cette aire comprend des jeux pour les 3-8 ans et couvre les besoins des habitants du secteur ouest de Ferney-Voltaire qui en était jusqu'alors dépourvu.

Les petits +: C'est le lieu de rendez-vous des copains du quartier !

> ÉCOLE FLORIAN

En 2017, à l'occasion des travaux d'extension du groupe scolaire Florian, les jeux vétustes ont été remplacés.

Les petits +: Une école, un centre de loisirs et des jeux tout neufs rien que pour les écoliers.

> PARC DE LA TIRE

Grâce à sa grande plaine de jeux, le parc de la Tire comble les attentes de tous les petits Ferneysiens ! Cet automne, des modules adaptés aux enfants de 2 à 5 ans seront installés.

Les petits +: Fini les files d'attente à la tyrolienne ! Une deuxième est prévue cet automne.

> ÉTANG DE COLOVREX

Situé en bordure d'un vaste ensemble boisé classé « Espace naturel sensible », cet emplacement de jeux sera en partie réhabilité cette année.

Les petits +: Jouer en regardant les avions s'envoler, ça donne des ailes !

Confort, sécurité, hygiène : le centre nautique rénové

Bain de jouvence pour le centre nautique

Depuis le début du mois, le centre nautique a rouvert ses portes avec de nouveaux aménagements et services, suite aux travaux de rénovation menés pour le bien-être et la sécurité des baigneurs.

Durant trois mois, entreprises et personnel municipal ont travaillé pour la réhabilitation du centre nautique. Des carreaux et des faïences, décollés à différents endroits en raison d'un défaut de pose en 2006, représentaient des obstacles dangereux pour les usagers. Ainsi, les sols autour des bassins et dans les douches ont été remplacés au profit d'un carrelage antidérapant.

En somme, neuf ouvriers carreleurs et six agents des services techniques de la Ville sont intervenus sur ce grand chantier tant attendu. Les travaux de carrelage ont été l'occasion de revoir l'état général du bâtiment, permettant ainsi d'autres améliorations des équipements :

- **modernisation** du logiciel de gestion des entrées ;
- **rajeunissement** des peintures de la zone d'accueil, remplacement du carrelage, de l'éclairage par des LED, et de certaines menuiseries ;
- **renouvellement** complet des vestiaires (carrelage, faïence, peinture, bancs, sèche-cheveux et luminaires LED) ;
- **réhabilitation** des sanitaires et des douches (changement des radiateurs, lavabos et WC) ;
- **réparation** des fissures sur les parois des bassins ;
- **nettoyage** intégral et désinfection des bassins et des plages (opération annuelle) ;
- **nettoyage** des canalisations du chauffage pour une amélioration du confort thermique ;
- **changement** des pompes de circulation de traitement d'eau et d'air.

La rénovation en chiffres

- Coût des travaux : **355 000 €**
- **18 600** carreaux remplacés
- Superficie de l'espace rénové : **1 270 m²**

VOUS AVEZ SOUSCRIT UN ABONNEMENT ?

Votre abonnement, mis en attente pendant les travaux, a repris son cours dès la réouverture du centre nautique. En cas de problème, contactez le centre nautique pour envisager d'autres solutions.

Centre nautique municipal :
avenue des Sports
01210 Ferney-Voltaire
04 50 40 78 73
centre.nautique@ferney-voltaire.fr

Valérie Mouny, adjointe en charge de la vie scolaire, des sports et de la jeunesse

« Ce chantier s'est avéré nécessaire après l'apparition de malfaçons aux abords des bassins, dans les douches et les vestiaires, où les carrelages se décollaient. La fermeture estivale nous est apparue comme la solution la moins préjudiciable et la moins contraignante pour tous. Une fermeture de trois mois en pleine année scolaire était difficilement envisageable pour les associations, les écoles, le collège et le lycée qui ont de nombreuses échéances, dont des compétitions sportives. Nous étions également tributaires des disponibilités des entreprises sélectionnées. Nous avons profité de ces travaux pour entreprendre diverses améliorations : carrelage au sol non glissant, rénovation des vestiaires et des sanitaires, optimisation du chauffage... Tout cela a été réalisé en vue d'améliorer le confort et la sécurité pour tous les usagers. »

Le centre nautique en bref

- **2 bassins**
- **1 espace bien-être** (sauna, hammam)
- **105 000 usagers/an**
- **17 agents municipaux** (direction, accueil, maîtres-nageurs, animateurs sportifs, maintenance)
- **20 séances** d'activités aquatiques/semaine

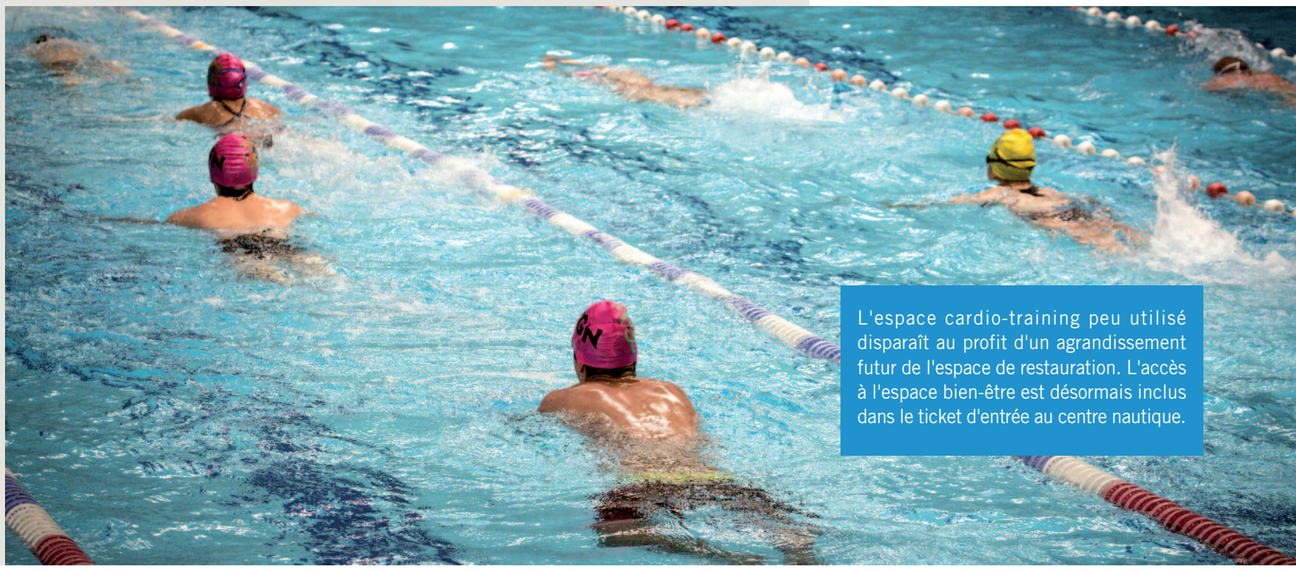
PASSAGE DE RELAIS

Après 41 ans de bons et loyaux services au centre nautique de Ferney-Voltaire, le directeur, Jean-Claude Loup, tire sa révérence pour une retraite bien méritée. Il est remplacé par Éric Lanzini, ancien directeur des centres nautiques de Montceau-les-Mines et d'Issoire. Tous deux partagent la passion de la nage, une activité physique aux multiples bienfaits. Tandis que Jean-Claude a supervisé la première partie des travaux, Éric a pris le flambeau et a préparé la réouverture ainsi que la mise en place de nouvelles animations.

Activités aquatiques, les inscriptions sont encore ouvertes !

Cours de natation pour les enfants, en initiation comme en perfectionnement, éveil aquatique pour les tout-petits, aquagym, aquabike et natation prénatale...
Inscrivez-vous dès à présent aux animations proposées par la Ville !
Nouveauté cette année : des séances d'aquapilates et de circuit training seront proposées.

Retrouvez les informations pratiques, horaires, tarifs et modalités d'inscriptions sur : www.ferney-voltaire.fr



L'espace cardio-training peu utilisé disparaît au profit d'un agrandissement futur de l'espace de restauration. L'accès à l'espace bien-être est désormais inclus dans le ticket d'entrée au centre nautique.

Top départ pour le centre technique municipal

Depuis septembre, les travaux préparatoires pour l'aménagement du terrain qui abritera le futur centre technique municipal ont démarré.

Situé chemin du Gué, le site accueillera un bâtiment de près de 2 200 m² permettant le stockage sécurisé du matériel communal, des ateliers de menuiserie, de plomberie, de peinture, de serrurerie, d'électricité ainsi que des garages, des vestiaires et une salle de réunion. Plus fonctionnel, le futur centre technique municipal répondra au besoin d'infrastructure lié au développement de Ferney-Voltaire. Il assurera également un environnement de travail sécurisé facilitant les interventions rapides des agents communaux actuellement répartis sur deux sites vétustes et inadaptés.

- **Coût des travaux : 5,5M€**
- **Fin prévisionnelle des travaux : 4e trimestre 2019**

Venez chercher votre carte Ferney Passion

La carte Ferney-Passion vous permet de profiter de tarifs préférentiels dans des établissements culturels de Ferney-Voltaire, comme le Conservatoire et le château de Voltaire. Valable un an, de juillet 2018 à juillet 2019, la carte est gratuite, accessible à tous les Ferneysiens et nominative.

Comment l'obtenir ?

Pour vous la procurer, il vous suffit de vous rendre à la Maison du Pays de Voltaire (26 Grand'rue) du mardi au vendredi de 10h à 12h ou de 14h à 17h, muni d'une pièce d'identité et d'un justificatif de domicile pour chacun des membres de votre famille.

Demandez votre carte Ferney Passion en ligne

Pour gagner du temps, vous pouvez également remplir le formulaire disponible sur le site internet de la Ville. L'équipe du service culturel de la commune vous indiquera par mail quand venir récupérer votre carte à la Maison du Pays de Voltaire.

Renseignements : Maison du Pays de Voltaire
carte-passion@ferney-voltaire.fr
Tél. : 04 50 40 18 52 – www.ferney-voltaire.fr

Participez à la construction de l'espace de vie sociale

Initié par la Caisse d'allocations familiales et la Ville de Ferney-Voltaire dans le cadre de la Politique de la ville, le projet d'ouverture d'un espace de vie sociale suit son cours.

Dédié aux habitants, cet espace a vocation à renforcer les liens sociaux et familiaux autour d'activités pour tous. Il vise aussi à consolider la solidarité entre les voisins en favorisant les rencontres et les projets participatifs.

Les Ferneysiens sont invités à rejoindre cette initiative, à transmettre leurs attentes en matière de vie locale et ainsi participer à l'émergence d'un nouveau lieu fait pour eux.

D'ici décembre, plusieurs réunions regroupant des habitants, des conseillers municipaux, des associations, ainsi que des représentants des écoles, des centres de loisirs et du service social de la mairie seront organisées afin de définir les axes généraux de ce projet, déterminés à partir des besoins identifiés par la population, notamment dans le questionnaire publié dans le *Ferney Magazine* (juillet/août/septembre 2018).

Réunions ouvertes et participatives : les mercredis 10 et 24 octobre 2018, 18h, salle du conseil municipal de l'Hôtel de Ville.

Informations : evs@ferney-voltaire.fr

Célébration du centenaire 1914-1918

En l'absence des témoins de la Grande Guerre, tous disparus aujourd'hui, c'est désormais l'ensemble de la société française qui est dépositaire de cet héritage, prenant le relais des témoins et endossant le rôle de passeurs pour transmettre aux générations futures l'histoire et les mémoires de la guerre de 14-18.

Au souvenir de la Grande Guerre

Depuis 2014 se déroule le cycle de commémorations nationales et internationales du centenaire de la Première Guerre mondiale. C'est un moment important pour notre pays qui redécouvre les liens intimes qu'il entretient avec son souvenir.

Une commémoration intercommunale

Les municipalités de Ferney-Voltaire, Ornex et Prévessin-Moëns s'associent pour une commémoration de grande ampleur du centenaire de l'armistice de la Première Guerre mondiale. Durant deux mois, conférences et expositions se déroulent dans les trois communes. Elles se termineront en point d'orgue par une cérémonie inédite devant le monument aux morts ferneysien entouré de représentations photographiques des monuments aux morts d'Ornex et Prévessin-Moëns. Le 11 novembre 2018, les maires des trois communes rendront ainsi un hommage collectif aux soldats du Pays de Voltaire morts pour la France. Le cortège partira de la fontaine du Patriarche à 10 h 45.

Le devoir de transmission aux générations futures

Chacune des trois communes propose actuellement à ses écoliers une exposition intitulée « Le petit quizz de la Grande Guerre », composée de 18 questions-réponses permettant d'illustrer les principaux faits, de combattre les idées reçues, mais surtout d'évoquer l'histoire à travers des anecdotes évocatrices. Le public est invité à découvrir cette exposition ludique du 3 au 13 octobre à la Maison des Familles de Prévessin-Moëns et du 20 octobre au 1er novembre à la salle René-Lavergne d'Ornex.

Les élèves de 3e du collège Le Joran, promotion 2017/2018 proposent l'exposition « 14-18 : se souvenir », du 15 septembre au 11 novembre à la mairie de Prévessin-Moëns. Par un retour en images et en mots, les collégiens commentent leur voyage à Verdun et mettent en avant leur travail sur la Grande Guerre.

La mémoire de la Première Guerre mondiale au Pays de Voltaire

L'historien gessien Alexandre Malgouverné a proposé une conférence dans chacune des trois communes. Il s'intéresse à l'impact du conflit sur les communes du Pays de Voltaire à travers l'histoire de la construction des monuments aux morts, édifices construits pour faire honneur aux victimes.

Dernière date : Vendredi 19 octobre, 20h, Ornex, salle René-Lavergne.

PORTRAITS DE POILUS

Jusqu'au 12 novembre, les portraits des enfants de Ferney-Voltaire, d'Ornex et de Prévessin-Moëns, morts à la guerre, sont exposés avenue Voltaire à Ferney-Voltaire, aux arrêts de bus des arcades à Ornex et sur le parvis de la mairie à Prévessin-Moëns. En lien avec l'association Ferney en mémoire, une soixantaine de portraits grand format présentent ces jeunes hommes qui n'ont jamais revu leurs parents, leur femme, leurs enfants et leur village.

Ces portraits sont tous réunis dans un livre d'or consacré exclusivement au Pays de Voltaire et dont les informations proviennent du *Livre d'Or des enfants du Pays de Gex morts glorieusement pour la France 1914-1919*, dont il ne restait que quelques rares exemplaires. Prévue dans le cadre du centenaire de la Grande Guerre, cette nouvelle version est enrichie des apports d'Alexandre Malgouverné et de Jacques Le Prado.

Hommage aux Ferneysiens morts pour la France

Cent ans après l'armistice de la Première Guerre mondiale, les communes françaises se mobilisent pour rendre hommage aux soldats morts pour la France. Retour sur l'histoire de cette guerre et ses incidences sur les habitants de Ferney-Voltaire.

Mobilisation générale

Le 1er août 1914, l'ordre de mobilisation générale est décrété pour la première fois dans l'histoire de France. Tous les Français soumis aux obligations militaires doivent quitter leur foyer et revêtir l'uniforme. Les Ferneysiens ne font pas exception à la règle, et dès le 2 août, alors que la guerre n'est pas encore officiellement déclarée, la population tout entière est réunie au centre du village pour dire au revoir aux hommes qui partent au front.

Les moissons sont à peine entamées, les femmes vont donc se mobiliser également et s'investir dans les travaux des champs et dans l'élevage du bétail. Tant bien que mal, et malgré les absences, la vie suit son cours au village, au rythme des saisons.

Les premières pertes

Dès 1914, le ministère de la Guerre attribue la qualité de « Mort pour la France » aux civils et aux soldats morts sur le champ de bataille ou à cause de dommages directement imputables au conflit. Malheureusement, dès les premiers mois du conflit, le maire Henri Trillaux va être messager de mauvaises nouvelles, en apportant les avis de décès des soldats d'infanterie Jules Decrouz, Adolphe Marc Montessuit, Clément Louis Planel, François Biolluz, du sous-lieutenant Camille Léon Regard et du sergent Paul Pizette. L'instituteur Marius Ernest Gacon-Camoz, qui parlait à ses élèves des horreurs de la guerre de 1870 contre la Prusse, tombe au champ d'honneur le 29 août 1914, dans la Somme.

Une guerre impitoyable

La guerre continue, et désormais on s'est fait à l'idée qu'elle va durer. L'enthousiasme des débuts a laissé place à la peur et à l'angoisse. Les victimes sont nombreuses et la peur de la mort hante chaque famille. Les lettres des soldats qui arrivent malgré la censure se terminent par le traditionnel Adieu gessien, craignant toujours que ce soit le dernier.

Des évolutions protectrices voient le jour sur le terrain des combats. Les tranchées creusées permettent ainsi aux soldats d'infanterie de ne plus être à découvert comme aux débuts de la guerre. Les casques Adrian distribués aux soldats à partir de septembre 1915 leur offrent une protection nouvelle, tandis que leurs tenues de combat évoluent également. Le pantalon rouge trop voyant est abandonné au profit d'un uniforme plus discret. Mais malgré tout, les victimes restent nombreuses à l'issue des batailles du Chemin des Dames, de Champagne, de l'Argonne et de Verdun.

La bataille de Verdun

Du 21 février au 19 décembre 1916, dans la région de Verdun, s'est déroulée la plus longue et l'une des plus dévastatrices batailles de la Grande Guerre : la bataille de Verdun. De nombreux enfants de Ferney-Voltaire n'en reviendront pas. Le jardinier Louis François Escoffier succombe à ses blessures dans la voiture qui l'emmène

au poste de secours de l'hôpital le 22 février. Marius Demurger, mari de la couturière Marthe Escoffier, est mortellement frappé alors qu'il patrouille pour reconnaître la position d'un poste ennemi le 12 mars. Malgré sa blessure, le courageux Victor Olivier Guénard est revenu au front et a été tué en exécutant des travaux urgents sous le feu de l'ennemi le 15 mai. Tombent au champ d'honneur Henri Albert Le Pommeray le 25 février, Guillaume Julien Casset le 4 mai, l'employé de commerce Camille François Dalby le 14 juin, le clerc de notaire Edmond Étienne Duty le 18 juin, et le boucher Louis Félix Langouroux le 24 octobre.

Le deuil ferneysien

Alors qu'on pensait qu'elle ne durerait que six mois, la guerre prend fin après quatre longues années avec la signature de l'armistice le 11 novembre 1918. Le tribut est lourd pour Ferney-Voltaire, puisque sur les 1 172 habitants recensés en 1911, 47 seront déclarés « Morts pour la France ».

Le tribut est lourd pour Ferney-Voltaire, puisque sur les 1 172 habitants recensés en 1911, 47 seront déclarés « Morts pour la France ».

En 1918, la France sort de la Première Guerre mondiale largement exsangue et profondément endeuillée. Très vite se pose la question de savoir comment rendre hommage à tous ces morts. Le Parlement adopte le 25 octobre 1919 la loi relative à la commémoration et à la glorification des morts pour la France au cours de la Grande Guerre, qui prévoit notamment d'aider les communes dans l'édification de monuments pour glorifier les héros morts pour la patrie.

Le conseil municipal de Ferney-Voltaire vote le 1er août 1920 en faveur de l'édification d'un monument aux morts. L'architecte genevois Henri Goss est choisi, et présente, le 29 janvier 1921, son projet d'obélisque surplombant des marches de granit, et décoré d'un médaillon en bronze fourni par la maison Fumière et Cie de Paris. La réalisation est confiée à l'entreprise de marbrerie des frères Anthonioz, les travaux commencent le 25 août 1921 pour un montant total de 18 664,45 francs.

Le 23 février 1922, à l'ombre des cèdres du Liban plantés au début du siècle, le monument aux morts est érigé devant la mairie, avec sur sa face principale une plaque commémorative : « La commune de Ferney-Voltaire à ses enfants morts pour la France 1914-1918 ».

LES ENFANTS DE FERNEY-VOLTAIRE MORTS POUR LA FRANCE

- Jean, Félix **BERTHOD** (21 juillet 1870 – 1er juin 1916)
- François **BIOLLUZ** (30 septembre 1878 – 27 septembre 1914)
- François **BOISTAY** (14 février 1869 – 9 avril 1916)
- Albert **BOLLIET** (1er octobre 1895 – 4 septembre 1916)
- Georges **BRAMEREL** (19 janvier 1897 – 23 septembre 1918)
- François **BRUNOT** (5 juin 1883 – 12 mai 1919)
- Charles, Louis **CANSELL** (18 août 1894 – 25 septembre 1915)
- Eugène **CARRIER** (9 octobre 1880 – 28 septembre 1915)
- Guillaume, Julien **CASSET** (1er juillet 1893 – 4 mai 1916)
- Félix **CHAMOUX** (1er novembre 1898 – 15 juillet 1918)
- Léon **CHARRIÈRE** (4 octobre 1885 – 6 avril 1917)
- François **COCHONAT** (12 juin 1880 – 12 novembre 1915)
- Daniel, Stanislas **DAILLEDOUZE** (18 octobre 1885 – 15 mars 1915)
- Camille, François **DALBY** (19 avril 1895 – 14 juin 1916)
- François, Antoine **DAVID** (2 juillet 1874 – 5 octobre 1916)
- Jules **DECROUZ** (8 août 1892 – 19 août 1914)
- Marius, Auguste **DEMOTHAZ** (11 août 1895 – 10 octobre 1915)
- Marius **DEMURGER** (19 mars 1882 – 12 mars 1916)
- Jean **DE PASQUET** (29 décembre 1892 – 22 juillet 1918)
- Albert, Eugène **DETRAZ** (19 janvier 1883 – 2 juillet 1915)
- Paul, André **DURET** (15 décembre 1885 – 3 août 1918)
- Edmond, Étienne **DUTY** (9 mars 1895 – 18 juin 1916)
- Albert, Charles **EMERY** (18 octobre 1896 – 3 avril 1921)
- Claudius, Jean **ESCOFFIER** (19 décembre 1880 – 22 juin 1915)
- Louis, François **ESCOFFIER** (9 juin 1885 – 22 février 1916)
- Marius, Ernest **GACON CAMOZ** (8 mars 1890 – 29 août 1914)
- Eugène, Hippolyte **GODET** (16 juin 1872 – 27 février 1917)
- Pierre, Marius, Emile **GRAILLOT** (11 décembre 1892 – 27 avril 1915)
- Louis, Joseph **GROBEL** (9 novembre 1889 – 29 juillet 1915)
- Victor, Olivier **GUÉNARD** (28 mai 1895 – 15 mai 1916)
- Claudius **JACQUEMOND** (25 décembre 1888 – 15 octobre 1918)
- Philibert, Albert **KIEFFER** (29 août 1882 – 30 décembre 1916)
- Félix **LANGOUROUX** (16 novembre 1880 – 24 octobre 1916)
- Félix **LAVY** (21 janvier 1880 – 23 octobre 1915)
- Henri, Albert **LE POMMERAY** (11 avril 1891 – 25 février 1916)
- Paul, Henri, Louis **LIOTARD** (16 février 1895 – 25 septembre 1915)
- Adolphe, Marc **MONTESSUIT** (22 septembre 1892 – 26 août 1914)
- Lucien, Jacques **PASQUET** (1888 – 21 août 1917)
- Claudius **PICHOLLET** (18 mars 1895 – 6 octobre 1915)
- Paul **PIZETTE** (7 avril 1881 – 13 octobre 1914)
- Clément, Louis **PLANEL** (1er mai 1893 – 30 août 1914)
- Camille, Léon **REGARD** (7 juillet 1891 – 29 août 1914)
- Justin **REVIL** (4 avril 1896 – 18 juin 1918)
- Alfred **SAILLET** (20 octobre 1898 – 28 octobre 1918)
- Alexis, Honoré **SIMON** (12 août 1896 – 23 octobre 1918)
- Georges-Émile **SINNER** (10 mai 1896 – 29 août 1918)
- Elie **VIBERT** (24 décembre 1890 – 22 mai 1918)

Cuisines et diversités ferneysiennes : rencontre avec Catherine et Karine

Catherine Rili et Karine Goudemez tiennent la brasserie *À la Friterie des Ch'tis*, offrant une variété de mets typiques du nord de la France.

Karine est originaire de Dunkerque tandis que Catherine vient de Lille. Toutes deux se sont installées à Ferney-Voltaire il y a plus de 10 ans sans pour autant oublier leurs origines. « *J'ai beau avoir quitté le Nord il y a 13 ans, dès que je m'énerve, le ch'ti revient spontanément !* », plaisante Catherine. Quant à Karine, elle vit depuis 29 ans à Ferney-Voltaire. « *Après avoir travaillé comme assistante maternelle durant de nombreuses années, j'ai voulu changer de métier en rejoignant la boulangerie du Levant. J'ai alors rencontré Karine* », explique Catherine. Au fil du temps, les deux collègues boulangères deviennent amies. « *Au retour d'un séjour à Dunkerque, nous avons pris conscience que les baraques à frites, qui font pleinement partie du paysage de notre région, nous manquaient énormément* », confie Karine. L'idée germe rapidement dans l'esprit des deux compères qui décident d'ouvrir leur friterie au Levant en février 2018.

Longues tables en bois clairs, tabourets hauts et murs rose vif, la décoration du restaurant est, à l'image des deux restauratrices, à la fois pétillante, sobre et efficace. De grandes friteuses dorent sans relâche d'appétissantes frites fraîches épluchées et découpées le matin et à nouveau l'après-midi. « *Nous utilisons les pommes de terre bintje ; la variété la plus cultivée dans le nord* », précise Karine. « *Au niveau du goût, il n'y a pas photo* », commente Catherine. Midi et soir, un choix de plats quelque peu dépaysants sont préparés : hamburger au maroilles et au pain bio, fricadelles, mélanges de viandes pimentées frites, sandwich américain recouvert de frites blondes, croustillantes et tendres à la fois. Les chicons gratinés (endives) et les hot-dog à la crème de maroilles seront servis dès cet hiver.

Chaque jour, lycéens, familles, employés et vacanciers prennent leur repas autour d'une même table, propice au partage et à la sociabilité. « *D'une manière générale, l'ambiance est animée, à l'instar des baraques à frites nordistes, dont la spécialité n'est pas seulement de proposer de bonnes frites, mais aussi de créer un lieu chaleureux où l'on peut se retrouver en toute simplicité* », précisent-elles.

Pour *Ferney Magazine*, elles nous dévoilent leur recette de hamburger ch'ti.

HAMBURGER CH'TI

1 HAMBURGER

- **Pain à hamburger bio**
- **180 grammes de steak haché frais**
- **2 tranches de maroilles**
- **Feuilles de salade**
- **Oignon frais**
- **Tranches de tomate**
- **Cornichons**

› Cuire le steak à la plancha.

› Garnir le fond du pain d'une sauce Ch'ti (ou autre selon les goûts), de salade, d'oignon, de tomate et de cornichons.

› Ajouter des tranches de maroilles sur le steak.

› En option : ajouter un œuf à cheval et un steak supplémentaire.

› Servir le tout avec des frites et une sauce au maroilles.

Bon appétit !

À la Friterie des Ch'tis
Sur place et à emporter

67 bis rue de Versoix
Ouvert du mardi au vendredi de 11 h 30 à 14 h et de 18 h 30 à 22 h, samedi de 12 h à 14 h et de 19 h à 22 h, dimanche de 19 h à 22 h
Tél. : 04 50 41 63 48

OC Bijou

Daniel Espinoza Cruz, artisan bijoutier et céramiste, a aménagé son atelier au 68 rue de Meyrin, non loin du parc de la Tire.

Originaire du Chili, Daniel s'est d'abord spécialisé dans la production de céramiques de grandes tailles puis s'est ensuite initié aux techniques de travail des métaux. Durant quatre années, il suit les enseignements de Francisco Aravena, orfèvre chilien. « *J'ai acquis le savoir-faire ancestral des artisans indiens mapuches comme la fabrication de fines chaînes en argent et la gravure de métaux. Mon apprentissage ne s'est pas limité aux connaissances techniques, puisque toutes les croyances, les légendes et les traditions mapuches se dévoilent dans chaque objet travaillé* », décrit-il. Il décide alors de se servir de ses acquis pour élaborer des bijoux à la fois contemporains et empreints d'authenticité.

OC Bijou
Résidence Voltaire,
68 rue Meyrin
Tél. : 07 68 78 42 09
espinozadesign@gmail.com
Ouvert du lundi au mercredi de 10h30 à 18h et sur rendez-vous.

Délicatesse, minimalisme et pureté

Daniel fait converger ses deux passions en confectionnant de petites pièces en porcelaine qu'il adapte en pendentifs et en bagues. « *Ce sont des œuvres uniques. Tout l'amour pour mon métier se révèle dans mes bijoux.* » Colliers en fil d'acier et pierres volcaniques aux courbes filiformes, bagues raffinées libérées de tout artifice, boucles d'oreilles épurées aux lignes racées, ses créations sont élégantes, simples, mais tout aussi étudiées. Il crée également sur demande et s'accorde aux envies et à la personnalité de ses clients.

Métamorphose

« *J'adore recycler toute sorte de matériaux. J'ai pour projet de réutiliser des composants d'ordinateur pour en extraire l'or et concevoir de beaux bijoux. Cela prouve que l'on peut donner une autre vie à un matériel qui n'est plus utilisé.* » Il a d'ailleurs organisé des ateliers à destination des adolescents autour du recyclage de matériaux et de la confection de bijoux.

Quincaillerie du Léman Serrurerie/ Europe Fermetures

Quatre Gessiens ont ouvert récemment un magasin de quincaillerie, de serrurerie et de vente de portes et volets roulants dans la Grand'rue.

Quincaillerie du Léman Serrurerie/Europe Fermetures
13 Grand'rue
Tél. : 04 50 13 34 96 (Quincaillerie)
Tél. : 04 50 41 87 77 (Europe Fermetures)
Ouvert du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 14 h à 19 h, samedi de 9 h à 13 h.
Dépannage 7j/7j et 24 h/24 h.

Des professionnels à la clé

Caroline Bel, Christophe Fraysse, Salvine Milano et Wiliam Bertraud ont inauguré la *Quincaillerie du Léman Serrurerie* et *Europe fermetures*, deux enseignes complémentaires réunies dans une même boutique située au centre-ville. « *Ensemble, nous offrons un service de proximité, en apportant nos conseils pour le choix des matériaux de serrurerie-métallerie, ainsi que notre expertise pour l'installation de portes, portails, portes de garage, fenêtres, stores et volets roulants* », explique Christophe.

La sécurité avant tout

La sécurisation des habitats et des commerces figure parmi leurs priorités. « *Caméras de vidéosurveillance, digicode, cylindre domotique, alarmes de nouvelle génération, coffres-forts, clés sécurisées, grilles et portes blindées, nous orientons nos clients vers la solution qui répondra parfaitement à leur budget et leurs attentes* », précise Salvine.

En cas d'urgence

L'équipe se tient à disposition pour tout dépannage de serrures (portes d'habitation et de véhicule). « *Nous intervenons rapidement et à tout instant. Aucune serrure ne me résiste* », affirme Christophe.

Clé minute

Les deux entreprises sont aussi spécialisées dans la reproduction rapide et efficace de tout type de clés, notamment celles brevetées et protégées contre la copie frauduleuse. La gravure minute de plaque de boite aux lettres est également proposée.

VOS NOUVEAUX COMMERÇANTS ET ARTISANS À FERNEY-VOLTAIRE

Bière Yourself (atelier de fabrication de bières) 11 rue de Versoix _ **Cavalinho** (maroquinerie) 13 Grand'rue _ **New Asie** (épicerie asiatique) Carré Voltaire, 28 avenue Voltaire.

« L'expression des groupes politiques est libre, dans les limites imposées par la loi et la jurisprudence. Les textes sont donc de l'entière responsabilité de leurs auteurs. »

Liste Ferney-Voltaire Valeurs Communes

Le plan local d'urbanisme (PLU) est l'outil central d'aménagement du territoire communal. Actuellement, le PLU applicable est celui qui a été adopté le 11 février 2014, par la majorité précédente, après l'annulation par la justice de celui de 2010. Cette adoption a eu lieu la veille du transfert de la compétence au niveau intercommunal. Depuis, c'est la CCPG qui a en charge la planification de l'urbanisme à travers le plan local d'urbanisme intercommunal et de l'habitat (PLUi-H). Ce document est en cours d'élaboration par les services communautaires, pour fixer les grandes orientations stratégiques d'aménagement et les règles d'occupation et d'utilisation du sol en établissant un zonage du territoire, des règles et des objectifs de construction : les zones où l'on souhaite construire et celles que l'on souhaite protéger.

En attendant, le PLU voté à la va-vite en 2014 est toujours applicable, et les services municipaux gèrent toujours l'instruction des permis de construire, afin d'appliquer au mieux des règles que nous n'avions pas choisies. En effet, dès lors qu'un projet immobilier est conforme au PLU et aux règles de droit, le permis de construire ne peut être refusé. Or le maître mot de l'élaboration du PLU 2014, comme de celui de 2010, était la densification. La mandature précédente a fait ce choix, et nous en payons aujourd'hui les conséquences. Car si la transformation des quartiers pavillonnaires en logements collectifs était prévue sur 10 à 15 ans, elle sera désormais achevée en 4 années, la vente d'un pavillon entrainant celle de ses voisins. Le constat est sans appel et les regrets des élus de l'époque n'y changeront rien.

Il faut faire avec, mais notre rôle est de permettre de conjuguer les visions utopistes du passé à la réalité actuelle, pour repenser l'urbanisme de manière raisonnée, avec un partenaire intercommunal qui devra écouter nos spécificités.

Liste Ferney avenir

Le PLU, un outil évolutif

Le PLU (Plan local d'urbanisme), actuellement communal et bientôt intercommunal, est un outil dynamique de gestion de l'espace, qui doit s'adapter aux besoins des habitants : besoin de logements à loyer modéré, besoins de services publics et d'activités nécessaires à la vie sociale.

La plupart des zones urbanisables actuelles l'étaient déjà dans les PLU de 1993 et de 2001. Celui-ci, concocté par un certain… Daniel Raphoz, alors élu en charge de l'urbanisme, prévoyait une route dans les bois de la Bagasse et sacrifiait ainsi le corridor biologique entre le Jura et Genève. Il fut annulé à la demande du Préfet.

En 2007, un nouveau PLU ouvrait à la construction les terrains entre la ville et la déviation (RD 35), correspondant à la ZAC actuelle.

Nous avons refait un PLU en 2010, annulé pour vice de forme puis repris en 2014 avec quelques affinements. Ce PLU, en vigueur aujourd'hui, a réduit de 10ha les espaces à bâtir par rapport à celui de 2007 et renforcé la continuité du couloir biologique. Nous avons parallèlement négocié la création de la ZAC pour maîtriser la consommation d'espace et la rénovation de la Poterie.

Le PLU serait responsable de l'urbanisation rapide. Mais en début de mandat, au vu du nombre de permis de construire déposés, l'équipe en place aurait eu la possibilité d'engager une révision afin de freiner les constructions et c'est ce que nous aurions fait si nous avions été réélus.

Le terrain situé entre le conservatoire et la maison Saint-Pierre, dont la commune est propriétaire, va être libéré par le départ du centre technique municipal. On pourrait préserver cet espace de respiration et en faire une extension du jardin de la maison Saint-Pierre. Or la municipalité décide de l'ouvrir à la promotion immobilière, comptant sur la vente des terrains pour équilibrer le budget communal. Une occasion perdue de limiter la sur-densification du quartier !

François Meylan, Christine Franquet, Didier Rigaud, Thao Tran Dinh, Frédérique Lisacek

Les démocrates de Ferney

Au pays de Voltaire, les maires pleins d'hubris, se succèdent et s'acharnent,tour à tour, à défigurer notre ville.

Il faut écouter les habitants et entendre leurs afflictions. Nombreux se sentent abandonnés, délaissés, méprisés devant tant de densification urbaine. On détruit leur cadre de vie. Fini l'aménité ferneysienne.

Ils savent que la ville ne pourra assimiler les milliers de nouveaux habitants et vivre en harmonie sans des équipements structurants et des espaces verdoyants.

Si "gouverner c'est prévoir" (Emile de Girardin), Ferney-Voltaire est, hélas, tristement gouverné.

Vivement les prochaines élections municipales.

Amis Ferneysiens, soyons forts ensemble. Courage.

Eric Béchis président des Démocrates de Ferney

Ferney-DiverCités

Texte non communiqué

JUSQU'AU MAR. 23 OCTOBRE
Pogbi ou la scolarisation des filles au Burkina Faso
Par Christian Izorce, photographe. Quinzaine Hors les Murs du festival des Confrontations Photo 2018. Vernissage : 17/10, 18h.
Maison du Pays de Voltaire, 26 Grand'rue.
Informations : 04 50 40 18 56

JUSQU'AU LUN. 12 NOVEMBRE
1914-1918 : Émouvants portraits
Portraits en grand format des soldats ferneysiens morts pour la France.
Avenue Voltaire.
Informations : 04 50 40 18 56

OCTOBRE

LUN. 8 OCTOBRE
Complots
Avec Philippe Souaille, ethnologue, journaliste, scénariste-réalisateur producteur de documentaires et de fictions. Par le Cercle Condorcet-Voltaire.
Novotel, 19 h 45.
Informations : condorcet-voltaire.org

MAR. 9 OCTOBRE
La Révolution française au cinéma
Par Hervé Le Sourd, président de l'association Cultures & Cinémas.
Centre nautique, 20h.
Informations : cetc.fr

JEU. 11 OCTOBRE
Cambodge, le sourire retrouvé
Réalisé et commenté par Emmanuel et Sébastien Braquet. Dans le cadre de Connaissance du monde.
Cinéma Voltaire, 14 h 30 et 18 h.
Informations : cinema-voltaire.net

11 > 21 OCTOBRE
10e festival d'orgue
Par les Amis de l'orgue du Temple.
> jeudi 11 : François Delor et Saskia Salambier,
> dimanche 14 : La Chapelle vocale de Lausanne,
> jeudi 18 : Les Trompettes de Versailles,
> dimanche 21 : Romain Leleu et l'ensemble Convergences.
Temple, jeudi, 20h, dimanche, 16h30.
Informations : 06 70 55 39 24

12 ET 13 OCTOBRE
Jocaste
Par l'association En-Jeu(x).
Théâtre Micromégas, 20h.
Informations et réservations : 06 03 47 49 11

12 > 14 OCTOBRE
La Petite pièce en haut de l'escalier
Par le Groupe théâtral gessien.
Comédie de Ferney, 20h30, dimanche, 17h.
Informations : 04 50 40 45 21

SAM. 13 OCTOBRE
Portes ouvertes
Bibliothèque pour tous, 11 rue de Genève, 9h30-12h.
Informations : 04 50 40 73 78

SAM. 13 OCTOBRE
Fête de la science
Par Pangloss Labs et le CERN.
Conférences, ateliers, stands sur le thème des idées reçues…
Orangerie du château de Voltaire, 10h-20h.
Informations et réservations : 04 50 59 07 83

DIM. 14 OCTOBRE
Concours de pétanque
Par Le Patriarche.
Terrain de pétanque, av. Voltaire, 10h.
Informations : petanquepatriarche@orange.fr

LUN. 15 OCTOBRE
Mets tes baskets et bats la maladie
Course relai par les enfants de l'école Jean-Calas en soutien à l'association ELA.
Parc de l'abbé Boisson, 14h.
Informations : 04 50 42 80 35

SAM. 20 OCTOBRE
Norberto Rodriguez Trio : Back to Habana 1999
Dans le cadre du festival JazzContreband.
Comédie de Ferney, 20h30.
Informations : 04 50 40 45 21

MER. 24 OCTOBRE
Le pays des pierres dorées en Beaujolais
Sortie avec le Club des retraités et des aînés.
Départ devant la mairie, 6h.
Informations et réservations : 04 50 99 04 21 ou 04 50 40 50 26

JEU. 25 OCTOBRE
Voltaire naturaliste amateur à Ferney
En 1768, Voltaire publie *Les Singularités de la nature*, issues de ses observations.
Avec Gerhardt Stenger, de l'Université de Nantes. Par les associations voltairiennes.
Château de Voltaire, 19h.
Informations : 04 50 40 18 56

25 OCTOBRE > 13 NOVEMBRE
Théâtre d'hommes
Par Sabine Jaccard, photographe. Vernissage : 25/10, 18h.
Maison du Pays de Voltaire.
Informations : 04 50 40 18 56

SAM. 27 OCTOBRE
Championnat de tennis de table
Avec le CTT gessien.
Centre sportif Henriette-d'Angeville, 16h-20h.
Informations : cttgessien.fr

NOVEMBRE

02 > 18 NOVEMBRE
Exposition
Par le Mouvement artistique du Pays de Gex.
Orangerie du château de Voltaire, les week-ends, 10h-13h et 14h-17h.
Informations : 04 50 40 53 21

MAR. 6 NOVEMBRE
Conseil municipal
Mairie de Ferney-Voltaire.
Salle du conseil, 20h30.

JEU. 8 NOVEMBRE
La Croatie, un trésor en Méditerranée
Réalisé et commenté par Patrick Bureau.
Dans le cadre de Connaissance du monde.
Cinéma Voltaire, 14h30 et 18h.
Informations : cinema-voltaire.net

SAM. 10 NOVEMBRE
Chariots du Cœur : collecte alimentaire
Magasins Carrefour, Z.A de la Poterie et avenue Voltaire, 9h-19h.
Informations : 06 84 82 52 25

SAM. 10 NOVEMBRE
Championnat de tennis de table
Avec le CTT gessien.
Centre sportif Henriette-d'Angeville, 16h-20h.
Informations : cttgessien.fr

DIM. 11 NOVEMBRE
Cérémonie du Souvenir 1914-1918
Cérémonie intercommunale inédite avec les municipalités de Ferney-Voltaire, Ornex et Prévessin-Moëns.
Départ du cortège rejoignant le monument aux morts : 10h45 devant la fontaine du Patriarche.
Informations : 04 50 40 18 54

LUN. 12 NOVEMBRE
BREXIT
Avec Denis MacShane, ancien ministre des Affaires européennes sous le gouvernement de Tony Blair (Royaume-Uni). Par le Cercle Condorcet-Voltaire.
Novotel, 19h45.
Informations : condorcet-voltaire.org

JEU. 15 NOVEMBRE
Collecte de sang
Munissez-vous d'une pièce d'identité.
Salle du Levant, 14h30-19h30.
Informations : cp.gallecier@orange.fr

15 NOVEMBRE > 10 DÉCEMBRE
Candide au Pays de Voltaire
Par Mireille Granger, céramiste.
Vernissage : 15/11, 18h.
Maison du Pays de Voltaire.
Informations : 04 50 40 18 56

16 > 18 NOVEMBRE
Le Cercle des illusionnistes
Par le Théâtre du Torrent.
Comédie de Ferney, 20h30, dimanche, 17h.
Informations : 04 50 40 45 21

SAM. 17 NOVEMBRE
Fête de la solidarité
Par Contacts-Cultures-Cuisines en faveur de Saèk Thmey.
Salle du Levant, dès 19 h.
Informations et réservations : 04 50 48 69 26

17 > 25 NOVEMBRE
FILMAR en América Latina
Par Encuentro de Dos Mundos et Cinémas des Trois Mondes.
Cinéma Voltaire.
Programmation : encuentrodedosmundos.org

JEU. 22 NOVEMBRE
La restauration du château de Voltaire
En quoi consiste la restauration du château de Voltaire ? Sur quoi s'appuie-t-elle ?
Avec François Chatillon, architecte en chef des Monuments historiques.
Château de Voltaire, 19h.
Informations : 04 50 40 18 56

SAM. 24 NOVEMBRE
Musique à Versailles
Par l'Orchestre à cordes du Pays de Gex et le chœur La Prêle.
Église Notre-Dame et Saint-André, 20h.
Informations : 04 50 41 17 48

JEUNESSE

13 ET 14 OCTOBRE
Contes et musique : *Mamaïs, la poupée d'Aleli*
Les voix du conte – Claire Parma et Cécilia Knudsten. Dès 3 ans.
Théâtre Micromégas, samedi, 17 h, dimanche, 11 h.
Informations et réservations : 01marionnettes.fr

MER. 17 OCTOBRE
Conseil municipal des jeunes
Mairie, salle du conseil, 15 h-17 h.
Informations : 04 50 40 18 44

SAM. 27 OCTOBRE
Marionnettes : *Quand les lumières s'éteignent*
Cie Stella Rossa – Costanza Solari. Dès 3 ans.
Théâtre Micromégas, 11 h.

10 ET 11 NOVEMBRE
Contes et musique : *Qui mange qui ?*
Association Le coquelicot – Lorette Andersen.
Dès 5 ans.
Théâtre Micromégas, samedi, 17 h, dimanche, 11 h.

SAM. 24 NOVEMBRE
Marionnettes : *Heureux qui, comme Ulysse*
Cie Stella Rossa – Costanza Solari. Dès 3 ans.
Théâtre Micromégas, 11 h.
Informations et réservations : 01marionnettes.fr

08 ET 09 DÉCEMBRE
Marionnettes et chansons : *Le tourne-tubes*
Cie Les Bamboches. Dès 2 ans.
Théâtre Micromégas, samedi, 17 h, dimanche, 11 h.
Informations et réservations : 01marionnettes.fr

SAM. 22 DÉCEMBRE
Marionnettes : *Un cadeau pour deux*
Cie Stella Rossa – Costanza Solari. Dès 3 ans.
Théâtre Micromégas, 11 h.
Informations et réservations : 01marionnettes.fr

15 ET 16 DÉCEMBRE
Le petit chaperon louche
Un plaidoyer pour le droit à la différence et à la rencontre. Par la Cie Premier Acte.
Théâtre Micromégas, 17 h.
Informations : 04 50 40 18 56
Billetterie en ligne : billetterie.ferney-voltaire.fr

ÉGALITÉ DES DROITS FEMMES-HOMMES
OÙ EN EST-ON ?

SAM. 24 NOVEMBRE
La Danse des affranchies
De Latifa Djerbi. Par la Cie Les Faiseurs de Rêves.
Comédie de Ferney, 20 h 30.
Informations et réservations : 04 50 40 45 21

JEU. 29 NOVEMBRE
Les théâtres de Voltaire
Dramaturge remarquable, Voltaire a écrit une cinquantaine de pièces de théâtre. Avec Hervé Loichemol, à l'origine de la redécouverte du théâtre de Voltaire, homme de théâtre et ancien directeur de la Comédie de Genève.
Château de Voltaire, 19 h.
Informations : 04 50 40 18 56

30 NOVEMBRE ET 1ER DÉCEMBRE
Pascal Descartes
Par la Cie Miroir et Métaphore.
Comédie de Ferney, 20 h 30.
Informations : 04 50 40 45 21

DÉCEMBRE

SAM. 1ER DÉCEMBRE
Championnat de tennis de table
Avec le CTT gessien.
Centre sportif Henriette-d'Angeville, 16 h-20 h.
Informations : cttgessien.fr

DIM. 02 DÉCEMBRE
Ensemble Les Timbres
Les *Concerts royaux* composés par François Couperin.
Temple, 16 h 30.
Informations : 04 50 40 18 56
Billetterie en ligne : billetterie.ferney-voltaire.fr

MAR. 04 DÉCEMBRE
Conseil municipal
Mairie de Ferney-Voltaire.
Salle du conseil, 20 h 30.

MER. 05 DÉCEMBRE
Commémoration : hommage aux Morts pour la France
Pendant la guerre d'Algérie et les combats du Maroc et de la Tunisie. Par l'Amicale des anciens combattants UNC-AFN de Ferney-Voltaire et environs.
Monument aux morts, 11 h.
Informations : jmt.philipps@orange.fr

JEU. 06 DÉCEMBRE
Transsibérien II, Moscou, Baïkal, Mongolie, Pékin
Réalisé et commenté par Christian Durand. Dans le cadre de Connaissance du monde.
Cinéma Voltaire, 14 h 30 et 18 h.
Informations : cinema-voltaire.net

07, 08 ET 09 DÉCEMBRE
Marché de Noël
Avec artisans et producteurs, animations, concerts…
Patinoire sur la place de la Comédie du 7 au 23 décembre.
Parc de l'abbé Boisson, place de la Comédie, vendredi, 13 h-20 h, samedi, 10 h–20 h et dimanche 10 h-18 h.
Informations : 04 50 40 18 54

DIM. 09 DÉCEMBRE
Matinée découverte de yoga de Samara
Avec Euphonia Harmonie en Mouvements.
Salle des Marmousets, 12 rue de Gex, 9 h-12 h 45.
Informations et inscriptions : 07 54 82 13 43

LUN. 10 DÉCEMBRE
Les relations de la France avec la Suisse
Avec Jacques-Simon Eggly, ancien conseiller national et président de l'association des Suisses à l'étranger. Par le Cercle Condorcet-Voltaire.
Novotel, 19 h 45.
Informations : condorcet-voltaire.org

JEU. 13 DÉCEMBRE
Le cercle de Voltaire à Ferney, amis et domestiques
Ne succombons pas au mythe du génie solitaire. Qui sont les membres du cercle de Voltaire et quel fut leur rôle ? Avec le professeur de philosophie, Christophe Paillard, considéré comme l'un des meilleurs spécialistes de Voltaire.
Château de Voltaire, 19 h.
Informations : 04 50 40 18 56

13 DÉCEMBRE 2018
> 15 JANVIER 2019
Fantasmagories
Par Anne Bachelier, peintre illustratrice.
Vernissage : 13/12, 18 h.
Maison du Pays de Voltaire.
Informations : 04 50 40 18 56

VEN. 14 DÉCEMBRE
Concert de Noël en Gospel
Par l'Ensemble Jean-Philippe Rameau et le Chœur d'enfants de Versonnex.
Église Notre-Dame et Saint-André, 20 h.
Informations : 06 08 64 48 04

SAM.15 DÉCEMBRE
Portes ouvertes
Café et croissants de Noël.
Bibliothèque pour tous, 11 rue de Genève, 9 h 30-12 h.
Informations : 04 50 40 73 78

DIM. 16 DÉCEMBRE
Repas des Aînés de Ferney-Voltaire
Salle du Levant, 12 h.
Informations : 04 50 40 18 60

DIM. 16 DÉCEMBRE
Concert d'hiver
Par la Société de musique de Ferney-Voltaire.
Centre sportif Henriette-d'Angeville, 17 h.
Informations : musiqueferney.com

À la découverte de la ville pendant l'été

Avec le transfert de la compétence tourisme au niveau intercommunal, la Ville a repris le flambeau des animations auparavant assurées par l'office de tourisme du Pays de Voltaire.

La Saison estivale a ainsi été proposée du 10 juillet au 26 août, avec les visites commentées des expositions permanentes de poteries et de l'atelier du livre, les visites guidées de l'église et de la ville, mais surtout avec des balades nocturnes au cours desquelles le public a participé au tournage d'un docu-fiction retraçant l'histoire de la commune. Les plus jeunes avaient rendez-vous au château de Voltaire où la Compagnie des gens d'ici leur a proposé *Le p'tit bal fou de la forêt* le 29 juillet et *Korowaï, les étoiles plein la tête* le 26 août.

Préserver la nature en ville

Les priorités du service espaces verts sont la gestion et la conservation du patrimoine végétal de la ville et le fleurissement urbain. Autant d'actions au service de la qualité de vie des citoyens et citoyennes.

Laurent COFFIN
Responsable technique

« *Toute l'équipe est impatiente de travailler dans les futurs locaux du centre technique municipal, car ici, nous sommes à l'étroit.* »

Patrick LEVRARD
Chef de l'équipe espaces verts

« *Les promesses deviennent des actes avec le futur centre technique municipal qui permettra une meilleure gestion du matériel et assurera sa longévité.* »

Anthony CONDEVAUX
Adjoint de l'équipe espaces verts

« *Mon travail est polyvalent et change au rythme des saisons. Depuis 16 ans, je mets à contribution ma créativité et mes connaissances pour concevoir et entretenir de beaux massifs fleuris.* »

François ANTOINE

« *Après 23 ans au service de la commune, je peux toujours dire qu'entre l'arrosage, le désherbage et l'entretien des massifs de la ville, les journées ne se ressemblent pas. Elles sont toujours agréables !* »

Laurent BATAILHOU

« *Nous formons une équipe soudée avec un chef consciencieux et compréhensif. Grâce à cela, nous travaillons avec enthousiasme pour notre ville.* »

Julien BAUER

« *J'aime contribuer à la beauté de Ferney-Voltaire en créant un cadre de vie agréable pour ses citoyens.* »

Rachid CHEHIBA

« *Tous les jours depuis 19 ans, je suis heureux de venir travailler pour Ferney-Voltaire et rejoindre mes collègues qui sont tous passionnés par leur métier.* »

Philippe JEANMOUGIN

« *Je m'occupe de la tonte de gazons, de la taille des haies. C'est un travail qui me convient et me plaît.* »

Ahmed RACHDI

« *Ferney-Voltaire est une ville touristique et historique. Depuis 12 ans, mon travail consiste à la mettre en valeur.* »

Catherine JAEGGI
Renfort d'été

« *J'ai été très bien accueillie par mes collègues du service espaces verts. Il y a toujours une bonne ambiance.* »

Didier Hermann KOFFI
Renfort d'été

« *Cet été, j'ai découvert un travail qui m'est agréable. J'aime m'occuper de la végétation et participer au bien-être de l'écosystème.* »